

POROZUMIENIE

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Szwecji o rybołówstwie,

sporządzone w Warszawie dnia 1 lutego 1978 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 1 lutego 1978 roku zostało podpisane w Warszawie Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Szwecji o rybołówstwie, w następującym brzmieniu:

Przekład.

Porozumienie

**między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
a Rządem Szwecji o rybołówstwie**

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Szwecji,

potwierdzając wspólne dążenie do zapewnienia ochrony żywych zasobów morza, w szczególności żywych zasobów wód obszaru Konwencji o rybołówstwie i ochronie żywych zasobów w Morzu Bałtyckim i Beltach, sporządzonej w Gdańsku dnia 13 września 1973 roku, oraz wykonywania najbardziej racjonalnego zarządzania i eksploatacji tych zasobów,

Agreement

**between the Government of the Polish People's Republic
and the Government of Sweden on fisheries**

The Government of the Polish People's Republic and the Government of Sweden,

reaffirming their common desire to ensure the conservation of the living resources of the sea, in particular the living resources of the waters of the area of the Convention on Fishing and Conservation of the Living Resources in the Baltic Sea and the Belts, done at Gdańsk on 13 September, 1973, and to maintain the most rational management and exploitation of these resources,

biorąc pod uwagę prace Trzeciej Konferencji Organizacji Narodów Zjednoczonych w sprawie prawa morza oraz pragnąc przyczynić się do właściwego rozwoju prawa morza jako podstawy ich wzajemnych stosunków w dziedzinie rybołówstwa,

uwzględniając rozszerzenie przez Polską Rzeczpospolitą Ludową i Szwecję jurysdykcji rybołówczej na Morzu Bałtyckim od dnia 1 stycznia 1978 roku,

biorąc pod uwagę tradycyjne połowy każdej z Umawiających się Stron na obszarze jurysdykcji rybołówczej drugiej Umawiającej się Strony oraz dążąc do zmniejszenia obecnie i w przyszłości następstw dla takiego rybołówstwa, spowodowanych rozszerzeniem jurysdykcji rybołówczej Umawiających się Stron,

kierując się stałym dążeniem do rozwijania i umacniania wzajemnej przyjaźni i współpracy, uzgodniły, co następuje:

Artykuł I

Każda Umawiająca się Strona zezwoli statkom rybackim drugiej Umawiającej się Strony dokonywać połowów na swoim obszarze jurysdykcji rybołówczej na Morzu Bałtyckim poza 12 milami morskimi od linii podstawowych, od których jest mierzony morze terytorialne, na warunkach i zasadach określonych w niniejszym Porozumieniu.

Artykuł II

Każda Umawiająca się Strona określa corocznie dla swojego obszaru jurysdykcji rybołówczej całkowity dopuszczalny odłów dla poszczególnych stad lub grup stad, biorąc pod uwagę współzależność stad, najlepsze dostępne dane naukowe, zalecenia Komisji Rybołówstwa Morza Bałtyckiego oraz inne stosowne czynniki.

Artykuł III

1. Każda Umawiająca się Strona określa corocznie, po konsultacjach z drugą Umawiającą się Stroną, kwoty połowowe dla statków rybackich tej Umawiającej się Strony oraz obszary, na których te kwoty mogą być odławiane. Takie kwoty podlegają w razie konieczności zmianom w celu zapobieżenia nieprzewidzianym okolicznościom, w szczególności w razie nagłej potrzeby zastosowania środków ochronnych opartych na najlepszych dostępnych dowodach naukowych.

2. W okresie kończącym się dnia 31 grudnia 1979 roku każda Umawiająca się Strona, określając kwoty połowowe dla statków rybackich drugiej Umawiającej się Strony, weźmie pod uwagę tradycyjne połowy drugiej Umawiającej się Strony na tym obszarze oraz inne stosowne czynniki.

3. Po dacie, o której mowa w ustępie 2, każda Umawiająca się Strona określa dla statków rybackich drugiej Umawiającej się Strony takie kwoty połowowe,

a) jakie są konieczne dla zrównowżenia jej praw połowowych na obszarze jurysdykcji rybołówczej pierwszej z wymienionych Umawiających się Stron lub

b) jakie mogą być zapewnione zgodnie z artykułem IV niniejszego porozumienia.

Artykuł IV

Kiedy ustalenie przez Umawiającą się Stronę całkowitego dopuszczalnego odłowu stosownie do artykułu II niniejszego Porozumienia wykáže, że taki odłów przekra-

taking into account the work of the United Nations Third Conference on the Law of the Sea and desiring to contribute to an orderly development of the law of the sea as the basis of their mutual relations in the field of fisheries,

having regard to the extension by the Polish People's Republic and Sweden of their fisheries jurisdiction in the Baltic Sea from 1 January, 1978,

taking into account the habitual fishing of each Contracting Party in the area of fisheries jurisdiction of the other Contracting Party and desiring to minimize now and in the future the consequences for such fishing caused by the extension of the fisheries jurisdiction of the Contracting Parties,

guided by the permanent aspiration to develop and strengthen friendship and co-operation between them, have agreed as follows.

Article I

Each Contracting Party shall allow fishing vessels of the other Contracting Party to fish within its area of fisheries jurisdiction in the Baltic Sea beyond twelve nautical miles from the baselines from which the territorial sea is measured, on the terms and conditions set out in this Agreement.

Article II

Each Contracting Party shall determine annually for its area of fisheries jurisdiction the total allowable catch for individual stocks or complexes of stocks, taking into account the interdependence of stocks, the best available scientific data, the recommendations of the Baltic Sea Fishery Commission and other relevant factors.

Article III

1. Each Contracting Party shall determine annually, after consultations with the other Contracting Party, allotments for fishing vessels of that Contracting Party and the areas within which these allotments may be fished. Such allotments shall be subject to adjustment when necessary to meet unforeseen circumstances, in particular the need for emergency conservation measures based on the best available scientific evidence.

2. During the period ending on 31 December, 1979, each Contracting Party shall, when determining the allotments for fishing vessels of the other Contracting Party, take into account the habitual fishery of the other Contracting Party in the area and other relevant factors.

3. After the date referred to in paragraph 2, each Contracting Party shall determine for the fishing vessels of the other Contracting Party such allotments

a) as are necessary to balance its fishing rights in the area of fisheries jurisdiction of the first-mentioned Contracting Party, or

b) as may be granted in accordance with Article IV of this Agreement.

Article IV

Whenever a determination by a Contracting Party of the total allowable catch under Article II of this Agreement shows that this catch exceeds the harvesting capa-

cza możliwości połowowe tej Umawiającej się Strony, statki rybackie podnoszące banderę drugiej Umawiającej się Strony mogą być dopuszczone do udziału w odłowieniu pewnej kwoty takiej nadwyżki na warunkach i zasadach ustanowionych przez pierwszą z wymienionych Umawiających się Stron po odpowiednich konsultacjach, biorąc pod uwagę potrzeby drugiej Umawiającej się Strony oraz inne stosowne czynniki.

Artykuł V

1. Statki rybackie jednej Umawiającej się Strony podczas połowów na obszarze jurysdykcji rybołówczej drugiej Umawiającej się Strony, zgodnie z niniejszym Porozumieniem, stosują środki ochronne oraz inne warunki i zasady ustalone dla takiego rybołówstwa oraz podlegają prawom i przepisom tej Umawiającej się Strony, dotyczącym rybołówstwa.

2. Statki rybackie każdej Umawiającej się Strony wpisują codziennie stosowne dane dotyczące łowisk, nakładów połowowych oraz połowów do dzienników połowowych, które będą dostępne dla inspekcji podczas całego okresu przepływu przez obszar jurysdykcji rybołówczej drugiej Umawiającej się Strony. Każdy statek rybacki informuje przez radio o rozpoczęciu i zakończeniu połowów na obszarze jurysdykcji rybołówczej drugiej Umawiającej się Strony oraz o innych stosownych sprawach w taki sposób i w takim czasie, jaki może być określony przez tę Umawiającą się Stronę. Właściwe organy każdej Umawiającej się Strony przekazują właściwemu organom drugiej Umawiającej się Strony szczegółowe sprawozdania o połowach, okresach połowowych oraz inne istotne informacje w taki sposób i w takim czasie, jaki może być określony przez tę Umawiającą się Stronę. Postanowienia niniejszego ustępu nie naruszają ustępu 1 niniejszego artykułu.

3. W razie ustanowienia nowych praw, przepisów lub warunków o szczególnym znaczeniu dla rybołówstwa drugiej Umawiającej się Strony odpowiednie zawiadomienie zostanie wcześniej przekazane.

Artykuł VI

1. Właściwe organy jednej Umawiającej się Strony zawiadomią właściwe organy drugiej Umawiającej się Strony o nazwie, numerze rejestracyjnym, proponowanym do użycia sprzęcie połowowym oraz innych stosownych szczegółach, jak również o nazwisku kierownika każdego statku rybackiego pierwszej z wymienionych Umawiających się Stron, który zamierza dokonywać połowów na obszarze jurysdykcji rybołówczej drugiej Umawiającej się Strony stosownie do artykułu I. Takie zawiadomienie zostanie przekazane również odnośnie do każdego statku zaopatrzeniowego i pomocniczego konkretnie towarzyszącego takiemu statkowi rybackiemu.

2. Właściwe organy każdej Umawiającej się Strony wydadzą stosowne licencje każdemu statkowi rybackiemu drugiej Umawiającej się Strony, który został dopuszczony do takich połowów. Licencje nie podlegają opłatom.

Artykuł VII

1. Każda Umawiająca się Strona zapewni przestrzeganie przez swoje statki postanowień niniejszego Porozumienia oraz innych stosownych przepisów.

city of that Contracting Party, fishing vessels flying the flag of the other Contracting Party may be admitted to participate in fishing for an allotment of such surplus quantities, on terms and conditions established by the first-mentioned Contracting Party after appropriate consultations, taking into account the needs of the other Contracting Party and other relevant factors.

Article V

1. Fishing vessels of one Contracting Party shall, when fishing within the area of fisheries jurisdiction of the other Contracting Party in accordance with this Agreement, comply with the conservation measures and other terms and conditions established for such fisheries, and shall be subject to the laws and regulations of that Contracting Party in respect of fisheries.

2. The fishing vessels of each Contracting Party shall daily enter relevant data on fishing ground, fishing effort and catch in log-books which shall at all times during passage in the area of fisheries jurisdiction of the other Contracting Party be available for inspection. Each fishing vessel shall report by radio about the commencement and completion of fisheries within the area of fisheries jurisdiction of the other Contracting Party as well as about other relevant matters in such a manner and at such a time as may be prescribed by that Contracting Party. The appropriate authority of each Contracting Party shall furnish to the appropriate authority of the other Contracting Party detailed reports on catch, fishing time and other pertinent information in such a manner and at such a time as may be prescribed by that Contracting Party. The provisions of this paragraph shall be without prejudice to paragraph 1.

3. In the case of the establishment of new laws, regulations or conditions of special importance to the fisheries of the other Contracting Party, appropriate advance notice shall be given.

Article VI

1. The competent authorities of each Contracting Party shall notify to the competent authorities of the other Contracting Party the name, registration number, the gear proposed to be used and other relevant particulars as well as the name of the master of any fishing vessel of the first-mentioned Contracting Party which intends to fish within the area of fisheries jurisdiction of the other Contracting Party pursuant to Article I. Such notification shall also be given for any supply and support vessels specifically accompanying such fishing vessels.

2. The competent authorities of each Contracting Party shall issue appropriate licences to each fishing vessel of the other Contracting Party which is admitted to such fisheries. Such licences shall not be subject to fees.

Article VII

1. Each Contracting Party shall ensure compliance by its vessels with the provisions of this Agreement and other relevant regulations.

2. Każda Umawiająca się Strona może, zgodnie z prawem międzynarodowym, podjąć na obszarze swojej jurysdykcji rybołówczej takie środki, jakie mogą być konieczne dla zapewnienia przestrzegania postanowień niniejszego Porozumienia przez statki podnoszące banderę drugiej Umawiającej się Strony.

2. Each Contracting Party may take within its area of fisheries jurisdiction such measures, in conformity with international law, as may be necessary to ensure the compliance of vessels flying the flag of the other Contracting Party with the provisions of this Agreement.

Artykuł VIII

Article VIII

Umawiające się Strony podjął, bezpośrednio oraz przez odpowiednie organizacje międzynarodowe, współpracę w celu zapewnienia właściwego zarządzania i ochrony żywych zasobów morza, w szczególności w odniesieniu do stad pojawiających się na obszarze Konwencji o rybołówstwie i ochronie żywych zasobów w Morzu Bałtyckim i Beltach, sporządzonej w Gdańsku dnia 13 września 1973 roku.

The Contracting Parties undertake to co-operate directly and through appropriate international organizations to ensure proper management and conservation of the living resources of the sea, in particular with regard to stocks occurring within the area of the Convention on Fishing and Conservation of the Living Resources in the Baltic Sea and the Belts, done at Gdańsk on 13 September, 1973.

Artykuł IX

Article IX

1. Z chwilą wejścia w życie niniejszego Porozumienia przestanie obowiązywać Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Królestwa Szwecji w sprawie wzajemnego przyznania prawa uprawiania rybołówstwa w ich strefach rybołówstwa morskiego z dnia 9 grudnia 1975 roku.

1. As from the date of the entry into force of this Agreement, the Agreement of 9 December, 1975 between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the Kingdom of Sweden on the mutual granting of fishing rights within their sea fishery zones shall no longer be in force.

2. Niniejsze Porozumienie nie narusza innych istniejących porozumień między obu Umawiającymi się Stronami lub istniejących konwencji wielostronnych, w których uczestniczą obie Umawiające się Strony. Nie narusza ono również poglądów każdej z Umawiających się Stron odnośnie do prawa morza.

2. This Agreement shall be without prejudice to other existing agreements between the two Contracting Parties or to existing multilateral conventions to which the two Contracting Parties are party. Nor shall it prejudice the view of either Contracting Party with regard to the law of the sea.

Artykuł X

Article X

1. Niniejsze Porozumienie podlega ratyfikacji i wchodzi w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Sztokholmie tak szybko, jak to będzie możliwe. Porozumienie stosuje się tymczasowo od dnia podpisania.

1. This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Stockholm as soon as possible. The Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature.

2. Niniejsze Porozumienie pozostaje w mocy do dnia 31 grudnia 1987 roku. W razie braku wypowiedzenia Porozumienia w drodze notyfikacji przez jedną z Umawiających się Stron co najmniej na dwanaście miesięcy przed tą datą pozostaje ono w mocy na dalsze okresy sześciolateńskie, jeśli nie zostanie przekazana notyfikacja o wypowiedzeniu na dwanaście miesięcy przed upływem każdego takiego sześciolateńskiego okresu.

2. This Agreement shall remain in force until 31 December, 1987. In the event of the Agreement not being terminated by either Contracting Party by notice at least twelve months before this date, it shall remain in force for further periods of six years, unless notice of termination is given twelve months before expiry of any such six year period.

Sporządzono w Warszawie dnia 1 lutego 1978 roku, w dwóch egzemplarzach w języku angielskim.

Done at Warsaw on February 1, 1978 in two copies in the English language.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej
Edwin Wiśniewski

Z upoważnienia Rządu
Szwecji
Carl Johan Rappe

For the Government of the
Polish People's Republic
Edwin Wiśniewski

For the Government
of Sweden
Carl Johan Rappe

Po zaznajomieniu się z powyższym Porozumieniem Rada Państwa uznała je i uznaje za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza, że jest ono przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 4 maja 1978 roku.

Przewodniczący Rady Państwa: H. Jabłoński

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: E. Wojtaszek